

MUHAYYER-SÜNBULE MEVLEVI ĀYİNİ

GÜFTE: MEVLĀNĀ CELĀLEDDĪN-Ī RŪMĪ HZ.
BESTE: BEKİR SIDKI SEZGİN

25 Eylül 1991
Erenköy-İSTANBUL

سوکلیلی اوغلووم جلال
سوکلیلی ریمه

۱۹۹۰ . ۱۲ . ۲۱
بکر سیدکی سزگین

و

MUHAYYER-SÜNBULE PİŞREVİ

1

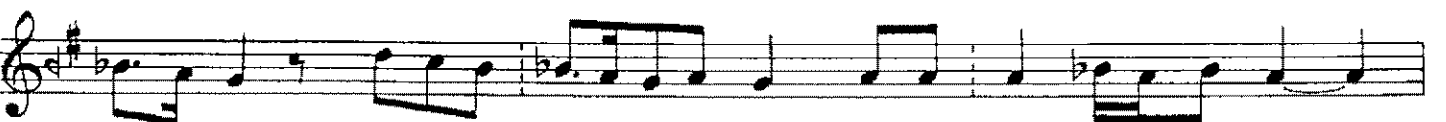
1. HANE

(Devr-i Kebîr)

Bekir Sıdkı Sezgin



TESLİM



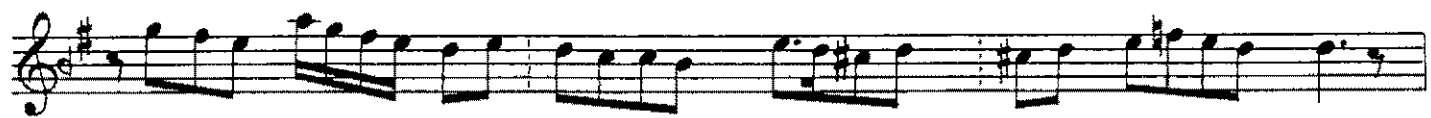
2. HANE





(Teslim'e)

3. HANE



(Teslim'e)

4. HANE





(Teslim'e)

B. Sidki

MUHAYYER-SÜNBULE ĀYİN

4

1. SELÂM

Güfte: Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî Hz.
Beste: Bekir Sıdkı Sezgin

(Devr-i Revân)



An he me gof tim lîk..... en..... der.....be siç.....
Bî i nâ yâ tî Hu dâ..... hî..... çî.....mu hiç.....
Bî i nâ yâ tî Ha kû..... hâ..... sâ.....nı Hâk.....
Ger me lek bâ şed si yâ..... hes..... teş.....ve râk.....



Hey yi hey.....yi hey..... râ... nâ.....yı men.....
" " " " " " " " " "
" " " " " " " " " "
" " " " " " " " " "



Hey yi hey.....yi hey..... yar... zî..... bâ.....yı men..... (BAŞ'A)
" " " " " " " " " " (BAŞ'A)
" " " " " " " " " " (BAŞ'A)
" " " " " " " " " " (TERENNÜM'E)



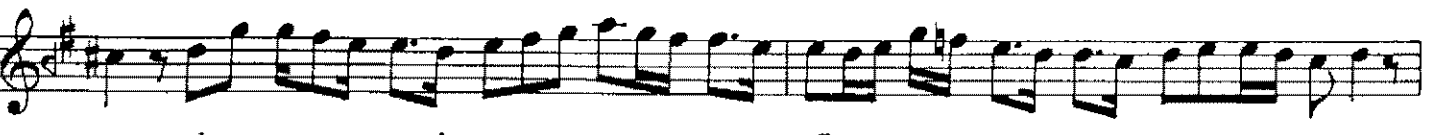
Hey... râ..... nâ.....yı men..... cā.....nı men.....



yār... rā..... nā.....yı men..... hey yi hey..... hey.....



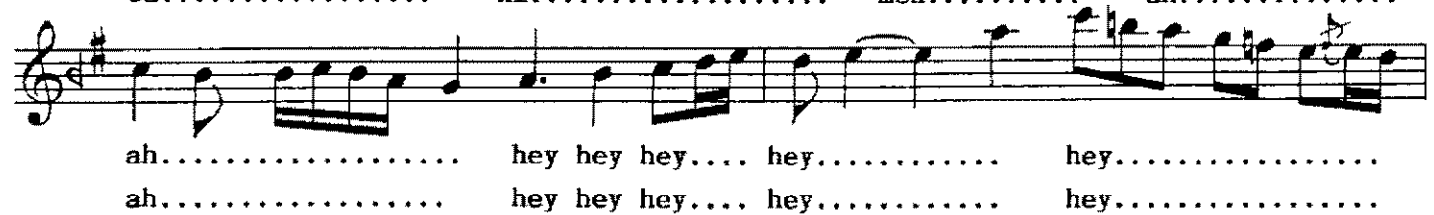
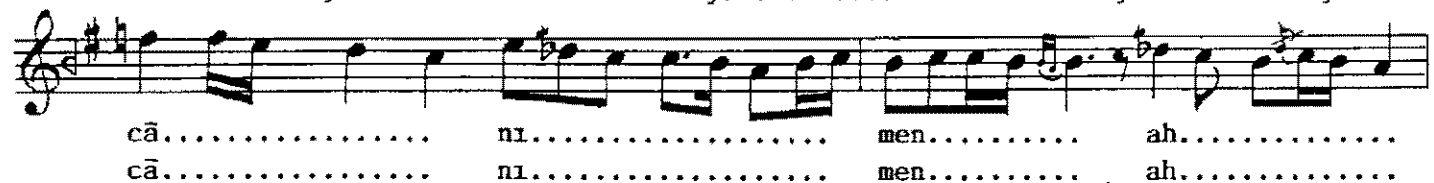
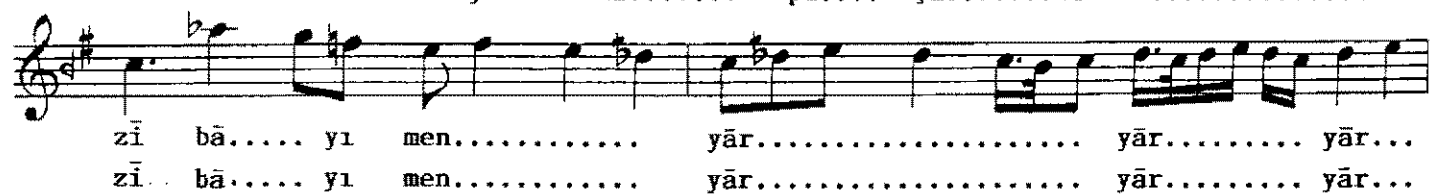
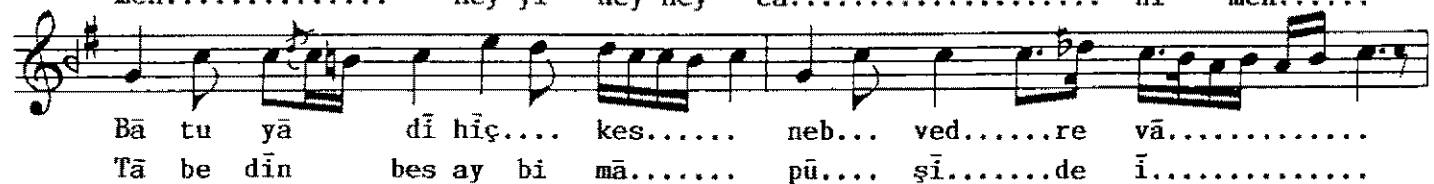
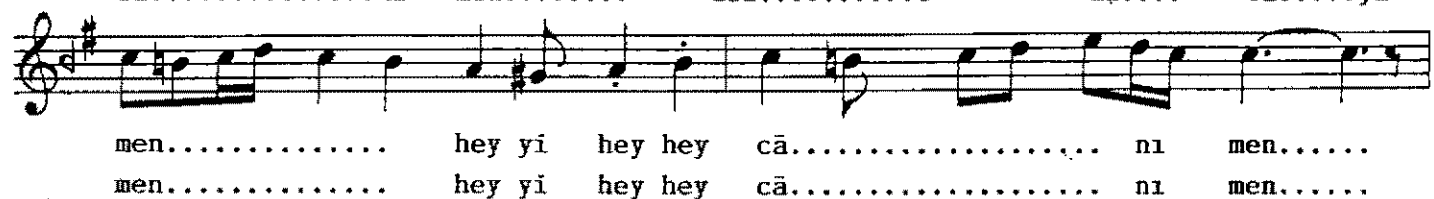
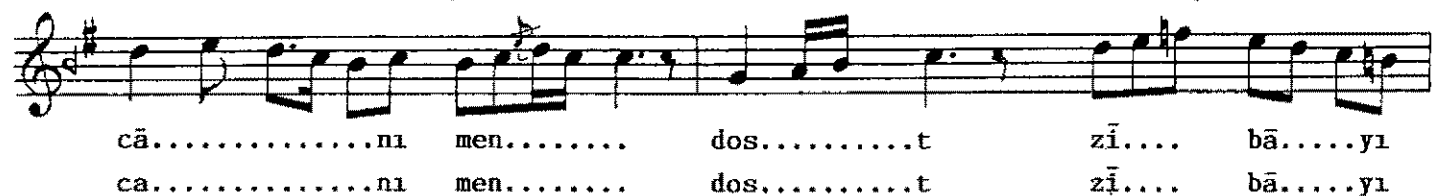
yār..... yār..... cā.....nı men.....



..... mî.....ri men..... cā.....nı men.....



dos.....t zî... bâ.....yı men..... hey.....



1

sul..... tā... nı men..... vay..... vay..... vay..

2

sul..... tā... nı men..... vay..... vay..... vay..

(TERENNÜM)

2. SELÂM
(Evfer)

Ah..... Kāt... re î dâ..... dâ.....
Ah..... Kat... re î il..... il.....

nîş..... ki bāh..... şî..... şî..... şî di piş.....
mes..... t en..... der.... ca..... ca nı men.....

..... Mut.....ta sıl..... ger..... dān.....
..... Vā.....re hā..... neş..... ez.....

dān.....be der.... yā..... yā..... hā yi hiş.....
ez.....he vā..... ve..... vez..... hā ki ten.....

ah..... hey... sul..... tā.....nı men.....
ah..... hey... sul..... tā.....nı men.....

men..... hey.... hün..... kâ.....rı men.....
men..... hey.... hün..... kâ.....rı men.....

hey..... rā..... nâ.....yı men.....
hey..... rā..... nâ.....yı men.....

hey..... zî..... bā.....yı men.... vay.....
hey..... zî..... bā.....yı men.... vay.....

(TERENNÜM)

(TERENNÜM)

(TERENNÜM)

3. SELÂM

(Devr-i Kebîr)



Pî..... ş ez ân..... kîn hāk..... hā..... hās.....
 Kā t re î..... kû der.....he vā..... şüd.....



feş..... kü ned..... be li ya.....ri men..... vay
 yā..... ki rih.....t be li ya.....ri men..... vay



Pi ş ez ân..... kî bād..... hā..... nes
 E z ha zî..... ne kud.....re tî..... tû



feş.....kü ned..... be li ya.....ri men..... vay
 key.....gi rih.....t be li yā.....ri men..... vay



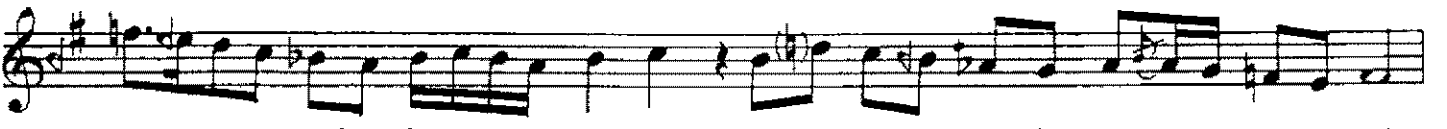
Ger..... de rā..... yed der..... a dem..... yā.....



sād.....a dem be li yā.....ri men..... vay



Çün..... bi hā..... nî şū.....kü ned..... ez



ser.....ka dem..... be li be.....li yā..... ri

(Aksak Semai)



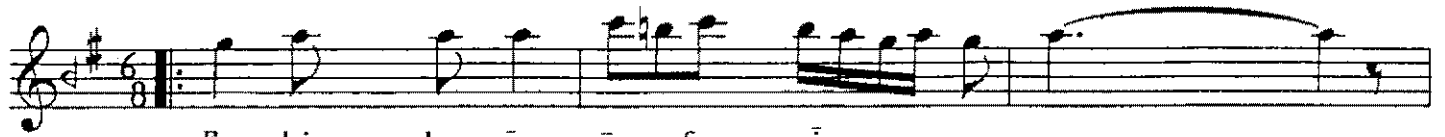
me.....n vay



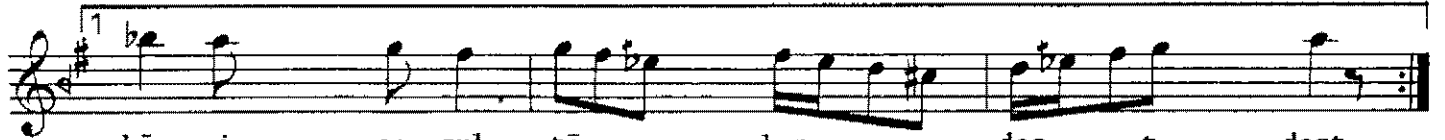
(TERENNŪM)



(Yürük Semâî)



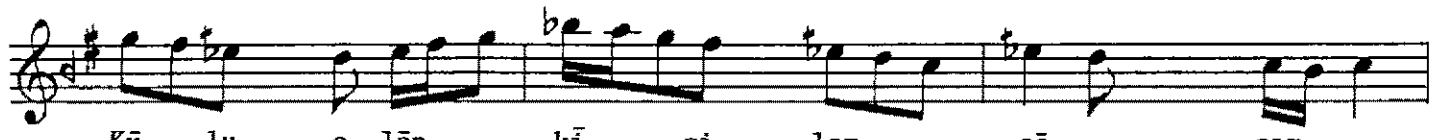
Ey ki he zâr â fe rîn.....



bū ni ce sul tā no lur..... dos..... t dost



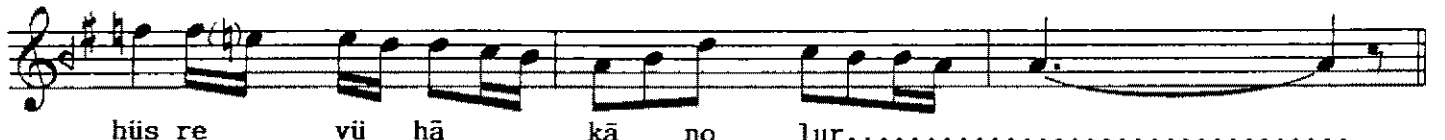
bū ni ce sul tā no lur..... dos..... t dost



Kū lu o lān.... kī.....şi ler..... cā.... nım.....



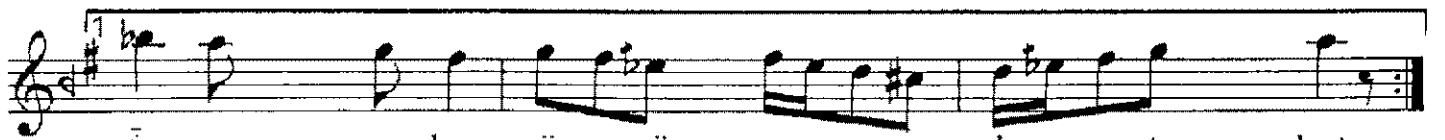
hüs re vü hā kā no lur.....



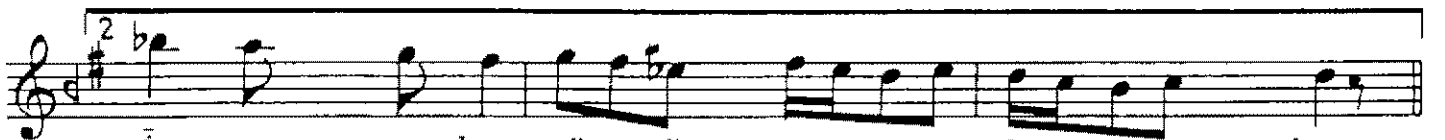
hüs re vü hā kā no lur.....



Her ki bu gün Ve le de.....



î na nu ben yüz sü re dos..... t dost



î na nu ben yüz sü re dos..... t dost





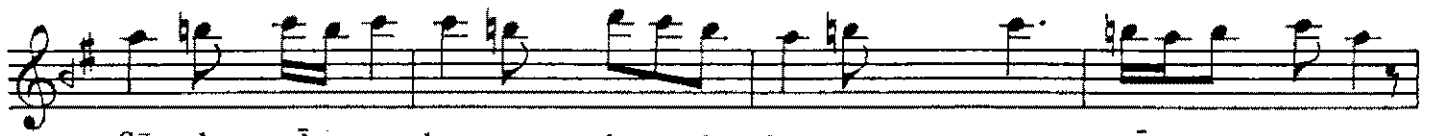
Sād he zā rān.... zīd di zīd... rā..... mī kü şed



Bāz... şān.... fāz... lī tü bī.... rūn mī..... ke şed



Hās... sa her şe...b cūm le ef.... kâ..... rī 'u kül



Gā..rk mī..... ke..r de...nd der.... bāh rī..... nü gūl



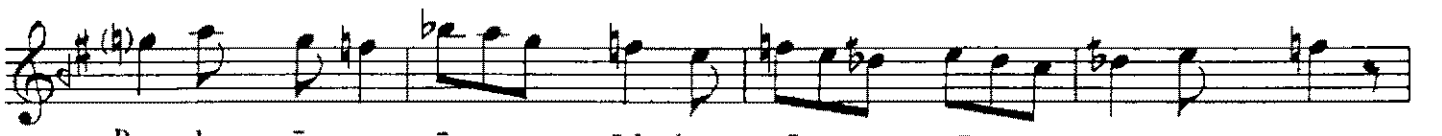
(TERENNÜM)



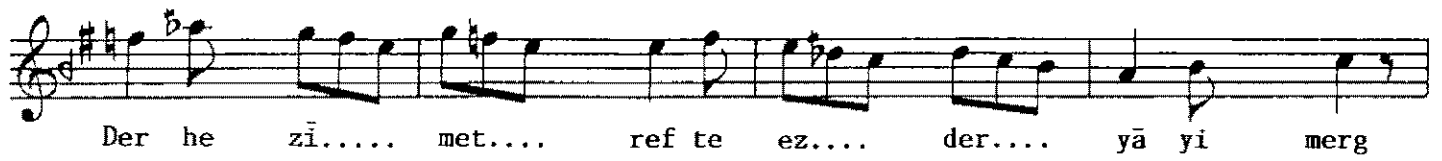
Bāz vak tī.... sū..bh ā.....n Ā....l lā... hi yān



Ber ze nend ez.... bā..hr se....r çü...n mā hi yān



Der ha zān.... ā.....n sād he zā..... rā...n şā hu berg





rāş Ā..... zü mün kün..... yek....za mā..... nī..... Hā.....k

4. SELÂM

(Evfer.Çok ağır)

bā..... ş Sul.... tā..... nī..... me nī.....
Ā..... h Der.... me..... n bī..... de mī.....

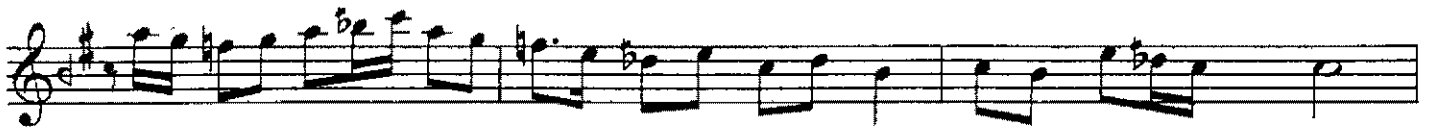
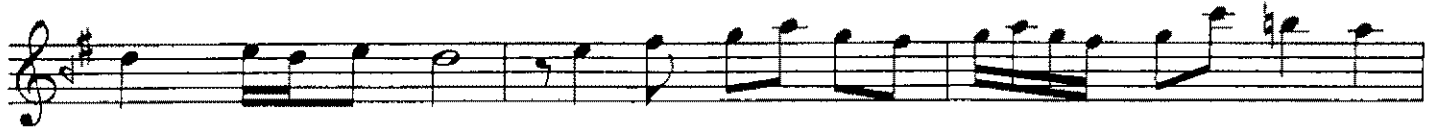
āh..... sul.... tā..... nī..... me nī..... a...
āh..... men.... zī..... n de..... şe ve..... m a...

mā..... n E..... n de..... r āh dī..... lú cā..... n
mā..... n Ye....k cā..... n āh çī..... şe ve..... d

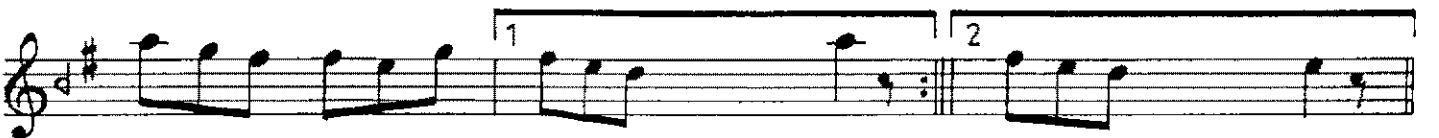
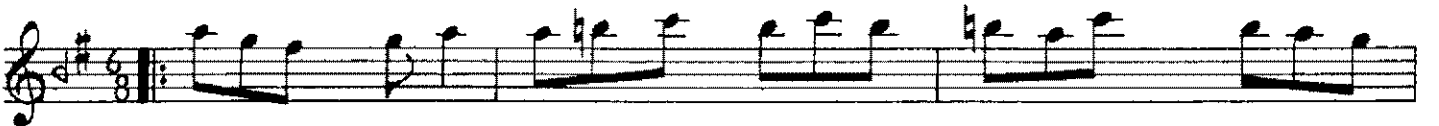
cā..... n î..... mā..... nī..... me nī.....
ve..... d sâ..d cā..... nī..... me nī..... (SON)

SON PİŞREV

(Sofyan.Yürükce)



SON YÜRÜK SEMÂİ
(Yürük Semâî.Yürük)



The image displays seven staves of musical notation in G major (one sharp). The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are several accidentals, including flats and naturals, scattered throughout the piece. A slur is present over the final two notes of the fourth staff. The music concludes with a double bar line at the end of the seventh staff.

B. S. Sezgin

ĀYÎN'İN FARSCA METNİ VE BESTELENİŞ DÜZENİ

1.SELÂM (Devr-i Revân)

Ān hemē gōftīm lik ēndēr-besīç
Bī-ināyāt-ī Ĥudâ hiçim u hiç

Bī-ināyāt-ī Hak ū hāsān-i Hākk'
Gēr melēk bāşēd siyāhēstēş verāk

Ēy Ĥudâ ēy fāzl-i tū hācēt-revā
Bā-tu yād-ī hiç kēs nē-b-vēd revā

Īn kadēr ĩrşād tu bāhşidei
Tā be-d-ĭn bēs āyb-i mā puşidei

2.SELÂM (Ağır Evfer)

Kātre-ī dāniş ki bāhşidī zi-piş
Mūttasıl gērdān be-dēryā hāy-i hiş

Kātre-ī ĩlmēst endēr-cān-ı mēn
Vā-rehānēş ez-hevā v'ēz-hāk-i tēn

3.SELÂM (Devr-i Kebîr)

Piş ez-ān k'ĭn Hākhā hāsfēş künēd
Piş ez-ān kĭ bādhā nēsfēş künēd

Kātre-ī kŭ dēr-hevā şūd yā ki rĭht
Ēz-hazĭnē kudret-ī tū kēy girĭht

Gēr der-āyēd dēr-adēm yā sād adēm
Çŭn bi-hāniş ū künēd ēz-sēr kadēm

(Yürük Semâi)

Ëyki hezâr âferîn, bû nice sultân_olûr
Kûlu olân kîşilêr, hûsrev ü hâkân_olûr

Hêrki bugûn Vêled'ê înanubên yüz sûrê
Yöksul_ise bây_olûr, bây_ise sultân_olûr

Sâd hezârân zîdd-i zîdrâ mî-küşêd
Bâz-şân fâzl-î tu birûn mî-keşêd

Hâssa hêr şeb cümle êfkâr ü 'ukûl
Gârk mî-kêrdênd dêr-bâhr-î nügûl

Bâz vâkt-î sûbh ân Âllâhiyân
Bêr-zenênd êz-bâhr sêr çûn mâhiyân

Dêr-hazân ân sâd-hezârân şâh u bêrg
Dêr-hezîmêt rêfte êz-dêryâ-yi-mêrg

Ëy berâdêr âkl yêk-dêm bâ-hodr_âr
Dêm-be-dêm dêr-tû hazânêst ü behâr

Bâg-i dilrâ sêbz u têrrû tâze bîn
Pûr zi-gûncê vêrd u sêrv ü yâsemîn

În sühânhâyî ki ez-âkl-î külêst
Bûy-i ân gûlzâr u sêrv ü sünbülêst

Nâzrâ ruy-î bi-bâyêd hêmçu vêrd
Çûn nedârî gêrd-i béd-hüy-î me-gêrd

Zîşt bâşêd rûy-i nâ-zîbâ vu zêrd
Sâht bâşêd çêşm-i nâ-bînâ vu dêrd

Ëz-behârân key şevêd sêr-sêbz sêng
Hâk şev tâ gûl bi-rüyêd rêng rêng

Sālhā tū sēng būdī dīl-hırāş
 Āzümün kün yēk zemānī Hāk bāş

4.SELÂM (Ağır Evfer)

Sūltān-ı menī,sultān-ı menī
 Ēndēr dil ü cān,īmān-ı menī

Dēr mēn bi-demī,mēn zīnde-şevēm
 Yēk cān çı-şevēd,sād-cān-ı menī

-
- Güfte,Tahirü'l-Mevlevi'nin "Şerh-i Mesnevi"sinden alınmıştır.
 Selman yayınları,Mistaş matbaası-Konya.Cilt 1,Kitab 3,Sahife,941-952
 - Güftenin yazılışında,taktii ile doğru okunabilmesi için"Transkripsion"
 alfabesi işaretleri kullanılmıştır.

GÜFTENİN AÇIKLAMALI METNİ

Ān hemē göftīm līk ěnděr-besīĉ
Bī-ināyāt-ī Ĥudā hīĉīm u hīĉ

"Bu kadar nasihat ve ma ārif-u muntazamān(intizāmlı,düzgün ma 'rifetler)söyledik.Lākin,Allāh'ın ināyetleri olmayınca o nasihatlerin tatbiki hususunda hīĉ mī hīĉiz".

Bī-ināyāt-ī Hak ū hāsān-i Hākk'
Gěr melěk bāşěd siyāhěstěş verāk

"Hakk'ın ve has kullarının ināyetleri imdād etmeyecek oulrsa bir mahlūkun,melek de olsa,defter-i 'āmālī siyāhtır".

Ēy Ĥudā ěy fāzl-i tū hācět-revā
Bā-tu yād-ī hīĉ kěs ně-b-věd revā

"Īlāhi,ey ihsānı kullarının hācetini hāsıl eden Rabbim;
sen dururken başkasını yād etmek ve ondan meded ummak
revā değildir".

Īn kaděr ĩrşād tū bāhşīdeī
Tā be-d-Īn běs āyb-i mā pūşīdeī

"Yā Rabbī;bize bu kadar ĩrşād ve hidāyet ihsān etmişsin.
Bu ān'a gelinceye kadar bizim bir çok kusûrumuzu örtmüş
ve gizlemişsin".

Kātre-ī dānīş ki bāhşīdī zi-pīş
Mūttasīl gěrdān be-děryā hāy-i hīş

"Īlāhi;vermiş olduğun ilim damlasını,kendi deryālarına
ilhāk eyle".

Kātre-ī ĩlměst ěnděr cān-i měn
Vā-rehāněş ěz-hevā v'ěz-hāk-i těn

"Benim rūhumda bir ilim katresi vardır.Īlāhī,onu hevā
rūzgāriyla beden toprağından muhāfaza buyur".

Pîş ez-ân k'în Hâkhâ hâsfêş künêd
Pîş ez-ân kî bâdhâ nêsfêş künêd

"Yâ Rabbî;muhâfaza ve tahlîsin(kurtarma),o ilim damlasını toprakların emmesinden ve rûzgârların kurumasından evvel olsun".

Kâtré-î kû der-hevâ şûd yâ ki riht
Ëz-hazinê kûdret-î tû kēy giriht

"Bir damla su,buhar hâlinde havaya çıksa,yâhut toprağa düşüp kayıp da olsa,senin kudretinin hazinesinden nasıl kaçabilir?".

Gēr der-âyêd dēr-adēm yâ sād adēm
Çün bi-hānîş ū künêd Ëz-sēr kadēm

"Eğer o damla âdem'e(insana) inkılâb_etse,hattâ yüz derece insan olsa ilâhî;sen onu varlığa çağırдың gibi,başını ayak yapar da yuvarlana yuvarlara gelir".

Ëy ki hezâr âferîn,bū nice sultān_olūr
Kūlu olān kîşilēr,hūsrev ū hākān_olūr

"Ey binlerce vār'ı yaradan,âferin olsun ki,bu nasıl sultān_olur? Kūlu olan kişiler,pādişāhlar pādişāhı olmakta".

Hēr ki bugūn Vēled'e īnanū bēn yüz sürē
Yöksul_ise bāy_olūr,bāy_ise sultān_olūr

"Bugün Veled'e(Sultān Veled) inanarak o'na,o'nun kapısına yüz süren kişi,yöksul ise zengin,zengin ise sultān olur".

Sād hezārān zīdd-i zīdrā mī-küşēd
Bāz-şān fāzl-ī tu bīrūn mī-keşēd

"Yüzbinlerce zıd şeyler birbirini mahveder.Sonra senin fazl u keremin,onları tekrar hārice çeker,çıkırır".

Hāssa her şēb cūmle ēfkār ū'ukūl
Gārک mī-kērdēnd dēr-bāhr-ī nügūl

"Husûsiyle her gece bütün fikirler ve akıllar,uyku dolayısıyla derin bir denizin müstağrakı(dalmak,daldırılmak) olurlar".

Bâz vâkt-î sūbh ân Āllāhiyān
Bēr-zenēnd ēz-bāhr sēr çūn māhiyān

"Sabāh olunca da Allāhîler(Allāhın keremî eseri olan akıllar ve fikirler),dalmış oldukları denizden balık gibi başlarını çıkarırlar".

Dēr-hazān ān sād-hezārān şāh u bērg
Dēr hezīmēt rēfte ēz-dēryā-yi mērg

"Sonbahār gelince ağaçlardaki yüzbinlerce dal ve yaprak ölüm denizinin salvetine(şiddetli hücum,saldırma) münhezīm(bozguna uğrama) olur".

Ēy berādēr ākl yēk-dēm bā-hodr ār
Dēm-be-dēm tēr-tū hazānēst ū behār

"Ey kardeş; bir ān olsun aklını başına al da düşün ki,sende de dāimā hazān(sonbahar) ve bahār halleri vardır".

Bāg-ı dilrā sēbz u tērrū tāze bīn
Pūr zi-gūncē vērd u sērv ū yāsemīn

"Gönül bağıny yeşil,terāvetli,tāze gül goncaları ile dolu,servi, yāsemīn ağaçlarıyla müzeyyen(ziynetlenme) gör".

Īn sūhānhāyī ki ēz-ākī-ī külēst
Būy-ī ān gūlzār u sērv ū sūnbūlēst

"Bu sözler ki akl-ı küldendir,o gūlzārın ve o gūlzārdaki serv ū sūnbūlün rāyihasıdır(kokusudur)".

Nāzrā rūy-ī bi-bāyēd hēmçu vērd
Çūn nedārī gērd-i bēd-hūy-ī me-gērd

"Nazlanmak için gül gibi bir yüz lâzımdır.Öyle cemālin yoksa nāfile yere huysuzluk etme".

Zîşt bâşed rūy-i nâ-zîbâ vu zêrd
Sâht bâşêd çêşm-i nâ-bînâ vu dêrd

"Yakışıklı olmayan, ilâveten sararmış bulunan bir çehre çirkindir.
Görmez göz ile hastalığın bir araya gelmesi gâyet müşkildir".

Ēz-bahārân kēy şevêd sēr-sēbz sēng
Hāk şēv tâ gūl bi-rüyêd rēng rēng

"Bahār mevsiminde bir taş yeşerir mi? Toprak ol ki senden renk
renk güller ve çiçekler yetişsin".

Sāl hā tu sēng budī dīl-hırāş
Āzümûn kûn yēk zemānī Hāk bāş

"sen de senelerce yürek tırmalayan taş gibiydin. Tecrübe etmiş
olmak için bir müddet de toprak oluver".

Sūltān-ı menī, sultān-ı menī
Ēndēr dil ü cān, îmān-ı menī

"Benim sultānımsın, benim sultānımsın. Gönlümde cānımda benim
îmānımsın".

Dēr mēn bi-demī, mēn zīnde-şevēm
Yēk cān çī-şevêd, sād-cān-ı menī

"Bana Hazret-i Īsā gibi üflersen ben dirilir, canlanırım. Bir cān
da ne oluyor ki? Sen benim yüz cānımsın".